

【传世经典 文白对照】

三國志

上册

〔晋〕陈寿 撰

栗平夫 武彰 译



中華書局

【传世经典 文白对照】

三国志

上册

〔晋〕陈寿 撰

栗平夫 武彰 译



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

三国志/(晋)陈寿撰;栗平夫,武彰译. -2版. -北京:
中华书局,2009.8(2014.6重印)
(传世经典 文白对照)
ISBN 978-7-101-06915-0

I. 三… II. ①陈…②栗…③武… III. ①中国-古代
史-三国时代-纪传体②三国志-译文 IV. K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第134492号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 三国志(全二册) |
| 撰 者 | [晋]陈 寿 |
| 译 者 | 栗平夫 武 彰 |
| 丛 书 名 | 传世经典 文白对照 |
| 责任编辑 | 王 军 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2007年4月北京第1版
2009年8月北京第2版
2014年6月北京第7次印刷 |
| 规 格 | 开本/880×1230毫米 1/32
印张55 $\frac{1}{8}$ 字数1230千字 |
| 印 数 | 33001-36000册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-06915-0 |
| 定 价 | 110.00元 |
-

出版说明

《三国志》是我国著名史学家陈寿撰写的史学名著，记载了从魏文帝黄初元年(220)到晋武帝太康元年(280)魏、蜀、吴三国鼎立时期的历史。全书共 65 卷，其中《魏书》30 卷，《蜀书》15 卷，《吴书》20 卷，是一部纪传体史书，与《史记》、《汉书》、《后汉书》并称为“前四史”。《后汉书》的作者范曄是南朝刘宋人，成书时间晚于《三国志》一百多年，《三国志》实际是“二十四史”中紧承《史记》、《汉书》的第三部史著。

陈寿(233 - 297)，字承祚，蜀汉巴西郡安汉县(今四川南充)人。陈寿从小好学，“聪慧敏识，属文富艳”，曾从蜀汉的著名史学家譙周学习，研读《尚书》、《春秋》等经史著作，尤精于《史记》、《汉书》，这为他后来撰写《三国志》打下了很好的基础。蜀汉被灭后，陈寿以亡国之臣的身份入魏。他历仕蜀汉、曹魏、西晋三朝，曾任东观秘书郎、散骑黄门侍郎、著作郎、平阳侯相、治书侍御史等职，一生仕途坎坷，官位不显，所以《华阳国志·陈寿传》说：“位望不充其才，当时冤之。”

吴平之后，陈寿始“鸠合三国史，著魏、吴、蜀三书六十五卷，号《三国志》”。《三国志》写成后，曾在士大夫间流传，立刻就得到了人们的认可，“时人称其善叙事，有良史之才”。当时人夏侯湛正在修《魏书》，见到陈寿的《三国志》，便将自己的书毁掉，不再继续撰写。朝廷重臣张华非常欣赏陈寿，

认为他的史才要超过司马迁、班固，准备将修《晋书》的事情托付给他。陈寿去世后，晋惠帝下诏，令河南尹、洛阳令到陈寿家抄录《三国志》。《三国志》得到官方的认可，正式流传。

《三国志》之所以备受推崇，是因为它有许多突出的优点。

一、体例创新

在陈寿之前，司马迁的《史记》贯穿古今，是第一部纪传体史书；班固的《汉书》，则是一部纪传体的断代史。如何为同时并立的三国修史，是陈寿面临的新问题，于是他另辟蹊径，分作《魏书》、《蜀书》、《吴书》为三国各自修史，然后合为一书，总其名为《三国志》，非常巧妙地解决了这个难题。这充分显示了陈寿的史才，同时也使《三国志》成为“二十四史”中别具一格的史书。

二、承上启下，颇费苦心

首先，陈寿修《三国志》，眼光未局限于三国，而是上接汉末，为董卓、袁绍、袁术、吕布等人立传。这是很有见地的作法，因为讲三国的历史离不开汉末的历史，离不开当时的这些风云人物，如果缺了汉末群雄在历史大舞台上的表演，轰轰烈烈的三国历史不知要减色到什么程度。其次，陈寿修《三国志》是在吴平之后，大体上是当代人修当代史。西晋统治者司马氏是取代曹魏登上帝位的，只有承认曹魏的正统地位，才可以证明取代者司马氏的正统。因此，陈寿虽分为魏、蜀、吴三国修史，但以《魏书》为主，即所谓以魏为正统。魏的君主依帝王例立本纪，蜀、吴的君主则降低一格，分别立传。另外，在遣词用字、人物的称谓上也体现出这种区别，如称曹魏君主为帝，蜀君主称先主、后主，吴则称吴主或径称其名等。以魏为正统，是陈寿颇受非议的地方，但这却是陈寿的无奈之举。而实际上从修史体例来说，他是将蜀、吴二国当作与魏并列的王朝来处理的，蜀、吴二国君主的传记，都是以

本纪的体例来写的，即以编年为序来记述传主的言行事迹，并以此为纲来记述一朝的政治、经济、文化等方方面面的重大事件。这些都说明了陈寿的苦心。

三、取材谨严，剪裁得当，坚持以求实的态度修史

陈寿修《三国志》，可供他选用参考的资料，有魏王沈的《魏书》、鱼豢的《魏略》，吴韦昭的《吴书》等，还有他自己掌握的蜀国资料。他在史料的选用取舍上非常用心，皆再三审慎斟酌后才予采用。清代学者赵翼在批评陈寿的同时，也不得不承认他“剪裁斟酌处，亦自有下笔不苟者，参订他书而后知其矜慎也”，并列举大量例证说明他在资料选用上的剪裁得当。

四、叙事生动简洁，语言洗练干净，评论中肯得当

如果与《史记》那样的极品相比，《三国志》整体上的文采确是略逊一筹，然而在具体章节上，却不乏精彩的描写。比如赤壁之战，陈寿将相关史料分别放在《魏书·武帝纪》、《蜀书·先主传》、《蜀书·诸葛亮传》、《吴书·吴主传》、《吴书·周瑜传》、《吴书·鲁肃传》等几个纪传中，通过各有侧重的描写，把赤壁之战渲染得有声有色，尤其其中吴蜀双方、各自的君臣之间的对话，非常传神。所以宋代史学家司马光修《资治通鉴》时，对于这段历史，基本采用了《三国志》的记述，有些地方如《蜀书·诸葛亮传》所载诸葛亮与孙权的对话，几乎全文照录，这也从侧面证明了陈寿文字功夫的精到。又他在纪传后面的评论，不仅颇具文采，而且大都贴切公允，寓意深刻，堪称点睛之笔。

当然，《三国志》也有一些不足之处。比如有纪传而无志。《史记》、《汉书》皆有志，《三国志》无志，可能有社会动乱不已、资料不足等多种原因，但一部完整的纪传体史书无志，不能不说是一个大的缺憾。另外，作为史书来说，应该给后人尽量多地留下有价值的资料。这一点陈寿做得有些不够，

一些重要历史人物的传记资料很少，与传主的身份地位很不相称。如关羽、张飞、赵云，乃是蜀汉的开国元勋，而《蜀书·关羽传》仅一千二百余字，《蜀书·张飞传》仅八百余字，《蜀书·赵云传》仅四百余字。又如徐幹、陈琳、应瑒、阮瑀等建安七子，皆未立专传，只附记在《魏书·王粲传》中。这其中也有资料不足的原因。陈寿和《三国志》最受垢病的地方是对曹氏、司马氏等统治者隐恶溢美，曲笔回护，如司马氏篡权弑主一事就未置一词。陈寿作为晋人，让他直指甚至揭露当朝者的丑恶行径是不现实的，有时甚至还要为他们粉饰，对他来说，这也是无奈之举。

陈寿《三国志》不仅在史学史上占有重要的地位，在文学史上也有着突出贡献。作为记载三国时代最原始的资料，它为后代有关三国的文学作品，特别是《三国演义》的创作提供了历史框架和第一手素材。

本书原文部分以中华书局 1959 年点校本《三国志》为底本，并参考了点校本出版后学界关于《三国志》的研究成果，订正了原书中的一些错误，从而保证了其学术可靠性、文字准确性。译文约请研究《三国志》的专家撰写，既忠实于原文，又流畅可读。因此，本书堪称目前较好的《三国志》文白对照本。相信广大读者在充分感受《三国志》原典魅力的同时，也能对三国那一段群雄纷争、波澜起伏的历史有更多更新的认识。

中华书局编辑部

2007 年 4 月

总目

上册

【魏书】

武帝纪第一	2
文帝纪第二	52
明帝纪第三	68
三少帝纪第四	88
后妃传第五	134
董二袁刘传第六	150
吕布张邈臧洪传第七	180
二公孙陶四张传第八	202
诸夏侯曹传第九	222
荀彧荀攸贾诩传第十	268
袁张凉国田王邴管传第十一	294
崔毛徐何邢鲍司马传第十二	328
钟繇华歆王朗传第十三	358
程郭董刘蒋刘传第十四	394
刘司马梁张温贾传第十五	444
任苏杜郑仓传第十六	472
张乐于张徐传第十七	508

二李臧文吕许典二庞阎传第十八	532
任城陈萧王传第十九	558
武文世王公传第二十	584
王卫二刘傅传第二十一	606
桓二陈徐卫卢传第二十二	632
和常杨杜赵裴传第二十三	666
韩崔高孙王传第二十四	690
辛毗杨阜高堂隆传第二十五	718
满田牵郭传第二十六	762
徐胡二王传第二十七	790
王毌丘诸葛邓钟传第二十八	816
方技传第二十九	860
乌丸鲜卑东夷传第三十	888

下 册

【蜀书】

刘二牧传第一	928
--------------	-----

先主传第二	936
后主传第三	962
二主妃子传第四	974
诸葛亮传第五	980
关张马黄赵传第六	1004
庞统法正传第七	1018
许糜孙简伊秦传第八	1032
董刘马陈董吕传第九	1054
刘彭廖李刘魏杨传第十	1070
霍王向张杨费传第十一	1096
杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二	1112
黄李吕马王张传第十三	1148
蒋琬费祎姜维传第十四	1168
邓张宗杨传第十五	1186

【吴书】

孙破虏讨逆传第一	1218
吴主传第二	1230
三嗣主传第三	1268

刘繇太史慈士燮传第四	1298
妃嫔传第五	1316
宗室传第六	1330
张顾诸葛步传第七	1346
张严程阚薛传第八	1380
周瑜鲁肃吕蒙传第九	1402
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	1436
朱治朱然吕范朱桓传第十一	1470
虞陆张骆陆吾朱传第十二	1492
陆逊传第十三	1522
吴主五子传第十四	1554
贺全吕周钟离传第十五	1574
潘濬陆凯传第十六	1604
是仪胡综传第十七	1628
吴范刘惔赵达传第十八	1644
诸葛滕二孙濮阳传第十九	1652
王楼贺韦华传第二十	1692

目 录

上 册

【魏书】

卷一 魏书一

武帝操	2
-----------	---

卷二 魏书二

文帝丕	52
-----------	----

卷三 魏书三

明帝叡	68
-----------	----

卷四 魏书四 三少帝

齐王芳	88
-----------	----

高贵乡公髦	100
-------------	-----

陈留王奂	120
------------	-----

卷五 魏书五 后妃

武宣卞皇后	136
-------------	-----

文昭甄皇后	138
-------------	-----

文德郭皇后	142
-------------	-----

明悼毛皇后	146
-------------	-----

明元郭皇后	146
-------------	-----

卷六 魏书六

董卓	150
----------	-----

李傕

郭汜	
袁绍	160
子谭	
子尚	
袁术	172
刘表	176
卷七 魏书七	
吕布	180
张邈	182
陈登	188
臧洪	188
陈容	
卷八 魏书八	
公孙瓒	202
陶谦	208
张杨	210
公孙度	212
子康	212
康弟恭	214
康子渊	214
张燕	216
张绣	218
张鲁	218
卷九 魏书九	
夏侯惇	222
韩浩	224
史涣	224
夏侯渊	226
曹仁	230

弟纯	234
曹洪	236
曹休	238
子肇	240
曹真	240
子爽	244
羲	
训	
何晏	
邓飏	
丁谧	
毕轨	
李胜	
桓范	
夏侯尚	250
子玄	252
卷十 魏书十	
荀彧	268
子恽	280
孙彪	280
孙冀	280
荀攸	280
贾诩	286
卷十一 魏书十一	
袁涣	294
张范	298
弟承	
凉茂	300
国渊	302

田畴	304
王脩	310
邴原	314
管宁	316
王烈	316
张弢	324
胡昭	326
卷十二 魏书十二	
崔琰	328
毛玠	332
徐奕	338
何夔	340
邢颙	344
鲍勋	346
司马芝	350
子岐	356
卷十三 魏书十三	
钟繇	358
子毓	364
华歆	368
王朗	372
子肃	382
孙叔然	
卷十四 魏书十四	
程昱	394
孙晓	400
郭嘉	404
董昭	408
刘晔	420

蒋济	428
刘放	438
孙资	440
卷十五 魏书十五	
刘馥	444
司马朗	448
梁习	452
张既	454
温恢	462
贾逵	464
卷十六 魏书十六	
任峻	472
苏则	474
杜畿	478
子恕	482
郑浑	500
仓慈	504
卷十七 魏书十七	
张辽	508
乐进	514
于禁	516
张郃	520
徐晃	526
朱灵	530
卷十八 魏书十八	
李典	532
李通	534
臧霸	538
孙观	

文聘	540
吕虔	542
许褚	544
典韦	548
庞德	550
庞涓	552
母娥	554
阎温	554
张恭	556
恭子就	556
卷十九 魏书十九	
任城威王彰	558
陈思王植	560
萧怀王熊	582
卷二十 魏书二十 武文世王公	
丰愍王昂	584
相殇王铄	584
邓哀王冲	586
彭城王据	588
燕王宇	588
沛穆王林	588
中山恭王衮	590
济阳怀王玪	592
陈留恭王峻	592
范阳闵王矩	594
赵王幹	594
临邑殇公子上	596
楚王彪	596
刚殇公子勤	596